Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — Espagnol

Session 2023 • Métropole

Code sujet **23-LLCERESME1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 — Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités — Du type au stéréotype : construction et dépassement
4 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 2 — L’Espagne et l’Amérique Latine : enjeux, perspectives et création — Monde globalisé, contacts et influences
4 réponses • sujet p. 6–10

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1

20 points

Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités — Du type au stéréotype : construction et dépassement

Question 1.

Sujet p. 2, 3, 4

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, démontrez comment, dans les documents 1 et 2, les auteurs déconstruisent les clichés.

Pour cette première partie de la synthèse, il faut confronter les deux textes et montrer comment leurs exemples précis révèlent l'écart entre les clichés et les réalités qu'ils simplifient. Cette partie s'enchaîne avec les réponses E1-Q2 et E1-Q3 pour former une synthèse unique en espagnol.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos muestran que un estereotipo simplifica una realidad compleja y que su repetición puede convertirlo en prejuicio. Sin embargo, también sugieren que es posible cuestionarlo mediante la observación, la palabra y la creación artística.

En el documento 1, Eduardo Mendoza parte de los tópicos nacionales, a menudo inofensivos, pero capaces de degenerar en prejuicios. Para desmontarlos, examina dos símbolos asociados con España. La paella, considerada por muchos extranjeros el plato español por excelencia, es en realidad un plato híbrido que ninguna región reconoce como propio. Sus ingredientes cambian según los lugares: en Valencia se enriquece con verduras y en Alicante, con pescado o marisco. Además, el arroz reúne ingredientes muy diversos y la preparación de la paella, al aire libre y en torno a un ritual compartido, forma parte de una experiencia colectiva. El autor revela asimismo la ficción que rodea a Carmen, supuesta encarnación de la mujer española y, más concretamente, andaluza: el personaje fue inventado por un escritor francés, es navarro y habla en euskera con don José, también navarro. Estos ejemplos muestran que una imagen cultural puede deber más a la imaginación que a la realidad. Mendoza recuerda que la percepción nace de la interacción entre las ideas populares y su transformación en obras literarias o artísticas; por eso aconseja no fiarse de las apariencias.

En el documento 2, Rosa Montero denuncia que los tópicos persisten incluso cuando se aportan argumentos para corregirlos. Sevilla aparece en 153 óperas, pero la autora quiere mostrar una ciudad real más compleja que la imagen folclórica. Destaca su historia y el Archivo de Indias, recuerda que la España actual no se reduce a la Carmen de Mérimée y señala que, según el texto, solo el 25 % de los ciudadanos apoya la tauromaquia. También precisa que Andalucía ocupa el 17 % del territorio español y que sus trajes de flamenca no representan a todo el país, ni siquiera a toda la región. Aunque el texto que escribió para un festival fue elogiado, el programa conservó las imágenes habituales de toreros y bailaoras. Montero critica igualmente un reportaje que presenta España mediante el sol, los grandes edificios, la historia y la tradición, y la resume como uno de los países más pobres de Europa, afectado por el desempleo. Sin negar el paro elevado ni las 35 000 personas que viven en la calle, juzga esa visión parcial y reductora. Frente a ella, destaca la imagen moderna, creativa y acogedora que ofreció el pabellón español en la Feria del Libro de Fráncfort.

Question 2.

Sujet p. 2, 5

> Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, analysez comment l'art permet de lutter contre les stéréotypes

en général dans le document 3.

Il faut analyser les signes visuels de l'autoportrait, puis expliquer comment leur association détourne des codes familiers. La lutte contre les stéréotypes passe ici par une image qui surprend et oblige le spectateur à reconsidérer ces codes.

RÉPONSE À RETENIR

El documento 3 prolonga esta crítica mediante el arte. En el autorretrato de Pilar Albarracín, una mujer posa con un traje de luces y un sombrero, lleva zapatos de tacón y sostiene una espada y una olla exprés. La artista retoma signos reconocibles de la imagen estereotipada de España, como la tauromaquia y el traje de torero, pero cambia quién ocupa ese lugar: una mujer se apropia de una figura tradicionalmente masculina. Además, la olla, objeto doméstico asociado a la cocina, aparece junto a la espada, emblema taurino. Esta combinación inesperada mezcla ámbitos e identidades que los clichés suelen separar. Así, el arte no se limita a reemplazar una imagen tópica por otra: al alterar los códigos y reunir elementos sorprendentes, hace visible su carácter construido e invita al espectador a cuestionarlos.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, à partir des trois documents et de votre opinion personnelle, commentez : « Los estereotipos son los prejuicios compartidos por un grupo de gente; resultan aún más difíciles de erradicar que el prejuicio individual, porque se retroalimentan con la multitud, con el espejo del otro que piensa como tú. » (document 2, lignes 1 à 3).

Pour conclure la synthèse, il faut commenter le mécanisme collectif décrit par Montero, relier cette idée aux trois documents et formuler un point de vue personnel nuancé : la force des stéréotypes explique leur résistance, sans rendre leur remise en cause impossible.

RÉPONSE À RETENIR

La obra de Albarracín invita también a preguntarse quién tiene derecho a representar una cultura y a decidir qué significa ser mujer o ser española. A mi juicio, la frase de Montero es convincente: cuando un grupo repite una misma imagen, el acuerdo de los demás puede parecer una confirmación y reforzar el prejuicio. Además, los medios y las instituciones culturales pueden reproducir esos estereotipos incluso después de haber recibido explicaciones más matizadas. El festival ilustra precisamente la distancia entre el texto que pretendía romper el tópico y las fotografías que lo perpetuaban. Sin embargo, esta fuerza colectiva no vuelve imposible el cambio. Mendoza desmonta las imágenes hechas al revelar sus contradicciones; Montero opone a las representaciones reductoras una realidad más diversa, sin ocultar sus dificultades; y Albarracín transforma símbolos familiares para que se perciban de otro modo. En mi opinión, combatir los estereotipos exige corregir las imágenes falsas, escuchar a quienes viven las realidades representadas y ofrecer relatos plurales. La literatura, el periodismo y las artes pueden abrir esa reflexión, aunque su efecto depende también de que cada persona acepte revisar sus propias ideas.

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

Traduisez en français l'extrait suivant du document 1, depuis la ligne 1 « Todas las comunidades … » jusqu'à la ligne 6 « … entender el mundo. » : « Todas las comunidades, constituidas en Estados o no, eso poco importa, tienen de las demás comunidades unas ideas fijas que son generalizaciones, normalmente inofensivas, salvo

> cuando el tópico degenera en prejuicio. Cualquiera podría hacer un catálogo de los tópicos que se aplican a los distintos países europeos: los franceses, los italianos, los ingleses, los españoles. Son caricaturas, tan asumidas por la población de cada comunidad, que forman parte de su modo de entender el mundo. »

Ideas fijas se traduit naturellement par « idées reçues » ou « idées préconçues ». Pour *asumidas*, « intériorisées » rend l'idée que ces caricatures sont devenues familières à la population et font partie de sa vision du monde.

RÉPONSE À RETENIR

Toutes les communautés, qu'elles soient constituées en États ou non — peu importe —, ont au sujet des autres communautés des idées reçues, qui sont des généralisations généralement inoffensives, sauf lorsque le cliché dégénère en préjugé. N'importe qui pourrait dresser un catalogue des clichés appliqués aux différents pays européens : les Français, les Italiens, les Anglais, les Espagnols. Ce sont des caricatures si bien intériorisées par la population de chaque communauté qu'elles font partie de sa manière de comprendre le monde.

Sujet 2

20 points

L’Espagne et l’Amérique Latine : enjeux, perspectives et création — Monde globalisé, contacts et influences

Question 1.

Sujet p. 6, 7, 8

> Dans une synthèse en espagnol d’environ 500 mots, à partir du document 1, montrez en quoi le métissage culturel en Amérique latine est une richesse.

Démarche : La consigne de synthèse demande d’articuler les trois documents dans un texte d’environ 500 mots en espagnol. On partira de la diversité culturelle décrite par García Márquez, puis on montrera l’ambivalence de l’héritage espagnol à l’aide de Neruda, avant d’interpréter le mural et de conclure par un avis personnel nuancé.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos muestran que la identidad latinoamericana no es una esencia pura ni una simple prolongación de Europa: nace de encuentros, conflictos y transformaciones. En el documento 1, García Márquez define la coexistencia de diversas culturas como una síntesis singular y rica. A las culturas autóctonas precolombinas se suman las influencias occidentales, africanas y algunos aportes de Oriente. El escritor cuenta que solo llegó a reconocerse como mestizo después de muchos años y que sus novelas incorporaban, de manera natural, elementos pluriculturales. También relaciona ciertas manifestaciones del arte africano con las de varios países del Caribe: esa semejanza revela vínculos culturales que pueden existir entre pueblos sin que estos sean plenamente conscientes de ellos.

Esta riqueza no significa que haya una cultura latinoamericana uniforme. En Centroamérica y el Caribe, el aporte africano contribuye a culturas distintas de las de países con una población indígena importante, como Perú o México. Venezuela y Colombia comparten aspectos culturales caribeños, aunque también haya población indígena andina; en Perú y Ecuador se observan diferencias entre la costa y la sierra. La variedad de estas aportaciones da al conjunto del continente una personalidad propia y una capacidad de relacionarse con las demás culturas del mundo. García Márquez subraya además que la influencia española es fuerte y que el castellano es la lengua que se habla en América Latina, mientras que en Brasil está presente la cultura portuguesa.

Ese legado europeo resulta controvertido porque está ligado a la conquista, pero García Márquez considera «falsa», excesiva y peligrosa la vergüenza que a veces provoca todo lo español. Reconocer una herencia no significa aprobar la violencia colonial ni olvidar las culturas anteriores: significa asumir que esa influencia también forma parte de la personalidad cultural latinoamericana. Como dice el escritor, el continente está hecho de los «desperdicios» de Europa, pero no es una copia: transforma lo que recibe.

Neruda expresa la ambivalencia de esa herencia mediante una oposición entre destrucción y belleza. Califica a los conquistadores de «torvos» y los muestra recorriendo cordilleras «tremendas» con un apetito «voraz». La enumeración de alimentos, riquezas y objetos, junto con el verbo «tragaban» y la imagen de la tierra «arrasada», presenta la conquista como una apropiación brutal. El tono cambia cuando las palabras caen de las botas y los cascos como pequeñas piedras y son descritas como «luminosas» y «resplandecientes». Los paralelismos «Salimos perdiendo… Salimos ganando» y «Se llevaron el oro y nos dejaron el oro» oponen la pérdida material a la riqueza de la lengua heredada. La belleza del español no borra la violencia de su llegada, pero los pueblos americanos pueden apropiarse de esa lengua y hacerla suya.

El mural de R. González, titulado «Tonantzin de Guadalupe», reúne visualmente esas dos dimensiones. La Virgen, con su manto verde estrellado y su halo, remite a la iconografía católica, mientras que el título pone esa figura en relación con una referencia indígena. El maíz y otros signos de aspecto precolombino conviven con una figura masculina con casco o armadura y una espada, que evocan la conquista. La rosa y la huella roja de una mano, situada abajo a la izquierda, completan una composición en la que coexisten herencias diferentes. La imagen no elimina el conflicto histórico: representa una cultura formada por encuentros y tensiones. A mi parecer, el mestizaje es una riqueza si se reconoce sin idealizar la colonización ni ocultar las desigualdades; heredar no es copiar, sino transformar y crear.

Question 2.

Sujet p. 6, 9

Dans une synthèse en espagnol d’environ 500 mots, dans le document 2, analysez les procédés utilisés par

l'auteur pour opposer la violence de la conquête à la beauté de la langue espagnole.

Démarche : Pour analyser l'opposition, il faut relever les champs lexicaux associés à la conquête et à la langue, puis étudier les images, les répétitions et le changement de ton. Il faut enfin montrer que le poème maintient une ambivalence : la beauté de la langue n'efface pas la violence historique.

RÉPONSE À RETENIR

Neruda construit une opposition entre la violence de la conquête et la beauté de la langue espagnole. Les conquistadores sont «torvos» et avancent dans des cordillères «tremendas» avec un appétit «voraz». L'énumération des aliments, de l'or et des objets, ainsi que le verbe «tragaban» et l'image de la terre «arrasada», présentent leur passage comme une entreprise prédatrice et destructrice. Le poème change ensuite de registre : les mots tombent de leurs bottes et de leurs casques «como piedrecitas», puis sont qualifiés de «luminosas» et «resplandecientes». Les répétitions et les parallélismes de «Salimos perdiendo… Salimos ganando» et «Se llevaron el oro y nos dejaron el oro» donnent au passage un rythme solennel et font apparaître un paradoxe : l'or matériel est emporté, mais la langue demeure comme un autre trésor. Neruda ne justifie donc pas la conquête ; il souligne que les peuples américains ont pu faire leur cette langue héritée.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9, 10

Dans une synthèse en espagnol d'environ 500 mots, expliquez de quelle manière le document 3 illustre les documents 1 et 2.

Démarche : Il faut décrire des éléments réellement visibles du mural et les relier aux deux textes. Le titre met en relation Tonantzin et Guadalupe ; l'image associe des signes catholiques et autochtones, mais fait aussi apparaître une évocation de la conquête. Le lien avec Neruda concerne ainsi à la fois l'héritage et sa transformation.

RÉPONSE À RETENIR

El mural ilustra el mestizaje descrito por García Márquez porque reúne elementos de distintas tradiciones. El título, «Tonantzin de Guadalupe», pone en relación una referencia indígena con la Virgen de Guadalupe, representada con manto verde estrellado y halo. El maíz y los signos de aspecto precolombino conviven con la iconografía católica. Además, en la parte inferior aparece una figura masculina con casco o armadura, junto a una espada, elementos que evocan la conquista y su violencia. La huella roja de una mano, indicada en la parte inferior izquierda, es otro detalle visible de la composición.

La imagen enlaza así con el documento 1: la identidad latinoamericana se construye mediante varias herencias, sin ser una copia de ninguna de ellas. También ilustra el documento 2, aunque no represente directamente el poema ni la lengua española: muestra cómo el legado de la conquista permanece junto a las culturas indígenas y puede ser reinterpretado en una creación nueva. La mezcla representada no borra el conflicto histórico, sino que lo incorpora a una identidad cultural transformada.

Question Traduction

Sujet p. 6, 8

Traduisez en français l'extrait suivant du document 1, depuis la ligne 41 « Es un elemento de una gran riqueza … » jusqu'à la ligne 46 « … no somos una copia. » : « Es un elemento de una gran riqueza, pero al mismo tiempo controvertido y despreciado muchas veces. Aunque esa herencia también forma parte de nuestra personalidad

> cultural, hay en Latinoamérica una falsa vergüenza por todo lo español que me parece excesiva y peligrosa y nos complica las cosas. Al contrario, yo me siento muy orgulloso de contar con este aporte y no me avergüenza en absoluto. […] Latinoamérica está hecha de los desperdicios de Europa, pero no somos una copia. »

Démarche : On conserve le contraste entre la richesse de l'héritage espagnol et la honte que García Márquez estime injustifiée. La note du document précise que «desperdicios» signifie «les restes» : il ne faut donc pas traduire le mot par «copie».

RÉPONSE À RETENIR

C'est un élément d'une grande richesse, mais qui est en même temps controversé et souvent méprisé. Bien que cet héritage fasse également partie de notre identité culturelle, il existe en Amérique latine une honte injustifiée à l'égard de tout ce qui est espagnol ; elle me paraît excessive et dangereuse, et elle nous complique les choses. Au contraire, je suis très fier de pouvoir compter sur cet apport et je n'en ai absolument pas honte. […] L'Amérique latine est faite des restes de l'Europe, mais nous ne sommes pas une copie.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2023/spe-llcer-espagnol-2023-metropole-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.